

RU

## Особенности использования арабской буквы сйн <s> для передачи звуков португальского языка в арабо-португальских документах XVI в.

Тихонова О. В., Мазняк М. М.

**Аннотация.** Цель исследования - систематическое описание лингвистического феномена, называемого «португальское алхамиадо» или «португальская алжамия». Научная новизна исследования состоит в том, что впервые в португалистике данное явление рассматривается с точки зрения исторической фонетики португальского языка, в частности особенности применения арабской буквы сйн <s> в арабо-португальских документах. В результате показано, что буквы сйн <s> и сәд <ş> не всегда служат для обозначения звуков, передаваемых латинскими ç и c(i/e), как на это указывал исследователь арабо-португальских текстов Д. Лопеш. Буква сйн <s> встречается и для передачи звуков португальского языка, обозначаемых латинскими s, а также ss, x и ch. Это приводит к возникновению чередований с буквой шйн <ş>, которая обычно используется в португальских документах для транслитерации s, ss, x и ch.

EN

## Features of Using the Arabic Letter Sīn <s> to Represent Sounds of the Portuguese Language in Arabic-Portuguese Documents of the XVI Century

Tikhonova O. V., Mazniak M. M.

**Abstract.** The purpose of the study is to provide a systematic description of a linguistic phenomenon called “Portuguese Aljamiado” or “Portuguese Aljamia”. The paper is novel in that it is the first to consider this phenomenon from the perspective of the historical phonetics of the Portuguese language, in particular, the features of using the Arabic letter Sīn <s> in Arabic-Portuguese documents. As a result, it has been shown that the letters Sīn <s> and Šād <ş> are not always used to stand for the sounds represented by the Latin ç and c(i/e), as pointed out by the researcher of Arabic-Portuguese texts D. Lopes. The letter Sīn <s> is also found to represent the sounds of the Portuguese language for which Latin s, as well as ss, x and ch stand. This leads to alternations with the letter Šīn <ş>, which is commonly used in Portuguese documents to transliterate s, ss, x and ch.

### Введение

Актуальность темы исследования обусловлена возросшим интересом к междисциплинарным исследованиям и межкультурной коммуникации в различных научных дисциплинах. Впервые в отечественной традиции проводится систематический анализ португальских текстов в арабской графике XVI в. Эти документы представляют ценнейший материал по португальской исторической фонетике.

Для достижения цели исследования следует решить следующие задачи: 1) проанализировать особенности употребления буквы сйн <s> в арабо-португальских документах; 2) установить, какие буквы, кроме сйн <s>, используются для обозначения звуков, обозначаемых латинскими ç и c(i/e); 3) установить возможные чередования арабских букв и их причину. В исследовании используется метод филологического анализа текста и метод сравнительно-исторического анализа, системное применение которых обеспечивает достоверность полученных данных.

Теоретической базой исследования, наряду с трудами Д. Лопеша, послужили сочинения зарубежных авторов, в которых анализируется феномен португальского алхамиадо (Harvey, 1986; Giese, 1931; Drumond Braga, 2008; Teyssier, 1974; Teixeira, 2006).

Практическая значимость работы состоит в возможности применять полученные данные в научных исследованиях и в учебной деятельности. Материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении истории португальского языка.

История вопроса. Текстами на португальском языке в арабской графике занимались преимущественно исследователи-арабисты, рассматривая явление с исторической точки зрения: Л. П. Харви (Harvey, 1986), В. Гизе (Giese, 1931), И. Друммонд Брага (Drumond Braga, 2008, с. 113), П. Тесье (Teysier, 1974), С. Ф. Л. Теишеира (Teixeira, 2006). В данной работе арабо-португальские тексты анализируются в первую очередь с точки зрения исторической фонетики португальского языка.

## Основная часть

**Португальская алжамия.** Термином *алжамия* (порт. *aljamia* < исп. *aljamía* < араб.-исп. *al'ağamíyya* < кл. араб. *a'ğamíyyah* 'иностранный', 'чужой') обозначают рукописные тексты на португальском языке в арабской графике (DLP, 2001, с. 177; Harvey, 1986, с. 1; DLE, 2022). В отличие от испанского алхамиадо, на котором существует обширная художественная и религиозная мусульманская литература, на португальской алжамии известны только восемь документов, опубликованные Д. Лопешом (документы были изданы португальским историком-арабистом, профессором Давидом де Мелу Лопешом (1867-1942) в 1897 г. Книга выдержала два издания. Все документы относятся к периоду португальского владычества в г. Сафи (Марокко) (1508-1542 гг.) (Lopes, 1897, с. xxxi), в частности ко времени правления короля Португалии Мануэла I. В шести письмах королю сообщают о военно-политической обстановке в португальской колонии) (Drumond Braga, 2008, с. 113).

Трудно переоценить значимость текстов на португальском языке в арабской графике для историков португальского языка. Р. Лапеса (Lapesa, 1981) подчеркивал важность таких текстов в разделе исторической фонетики: «Тексты на алхамиадо морисков изобилуют, как этого и следовало ожидать, специфическими арабизмами: лексическими, фразеологическими и синтаксическими. Их транскрипция – прекрасное свидетельство, чтобы выявить действительное произношение [испано-]романского» (с. 263) (перевод авторов статьи. – О. Т., М. М.).

**Орфография арабо-португальских текстов.** Арабо-португальские тексты, как и арабские, читаются справа налево и в целом следуют нормам арабской орфографии (см.: Мазняк, Тихонова, 2020). Таблица соответствий для транслитерации и транскрипции текстов на алжамии (Табл. 1) была разработана авторами на основе таблицы, предложенной Д. Лопешом (Lopes, 1897, с. xxxvii).

Таблица 1. Транскрипция и транслитерация португальских текстов в арабской графике

Порт.	Араб. буква	Назв.	Транслит. по DIN*	Порт.	Араб. буква	Назв.	Транслит. по DIN
Гласные							
a, e	ا	фатха, + 'алиф	<a>, <'a>, <a'>	u, o, ou	و	дамма, + 'алиф	<u>, <'u>, <'w>
	ا				و		
i, e	ي	кясра, + 'алиф	<i>, <'i>, <'y>	-	و	сукун	<e>
	ي				و		
Разделительные полусогласные							
w	و	ва'в	<w>	-	ا	'алиф	<'>
y	ي	йа' <sup>1</sup>	<y>				
Согласные							
b, p	ب	ба'	<b>	m	م	м'им	<m>
ç, c(i/e)	س	с'ин	<s>	n	ن	н'ун	<n>
d	د	да'ль	<d>	r	ر	ра'	<r>
f, v	ف	фа' <sup>1</sup>	<f>	x, s-, ss, ch	ش	ш'ин	<š>
g(a/o/u)	غ	га'йн	<g>	t	ت	та'	<t>
j, g(i/e), -s-	ج	дж'им	<g>		ظ	за'	<z>
qu, c(a/o/u)	ك	ка'ф	<k>		ط	та'	<t>
l	ل	ля'м	<l>	z	ز	за'й	<z>
Согласные (редкие в португальских словах)							
ç	ص	са'д	<s>	t	ث	са'	<t>
q	ق	ка'ф <sup>1</sup>	<q>	d	ض	да'д	<d>
t	ت	та' марбу'та <sup>2</sup>	<t>				
Согласные (арабские слова)							
h	ح	ха'	<h>	'	ع	'айн	<'>
h	ه	ха'	<h>				
Согласные (не встречаются в португальских документах)							
h	خ	ха'	<h>	đ	ذ	за'ль	<d>

<sup>1</sup> Буквы фа' (ف) <f>, ка'ф (ق) <q>, йа' (ي) <y> представлены в магрибском начертании\*\*.

<sup>2</sup> Буква та' марбу'та (ت) <t> – конечный вариант буквы та' (ت) <t>.

\* Наиболее распространённый стандарт научной транслитерации арабского языка DIN-31635. Немецкий институт по стандартизации (DIN, 2022).

\*\* Магрибское письмо отличается от принятого на востоке: кроме прочего, ка'ф (ق) пишется с одной точкой наверху; фа' (ف) – с одной точкой внизу (ف); йа' (ي) – без двух точек (Юшманов, 1985, с. 30).

**Буква *cīn* (س) в транскрипции *ç, c(i/e)*.** В португальских документах *cīn* <s> встречается чаще всего в транскрипции *ç, c(i/e)*: в 153 примерах (из 222) (*serviço* (2:42:10), *cidade* (6:54:12), *faça* (4:48:13), *Açafim* (3:46:19), *peço* (3:48:1), *cide* (1:40:1), *força* (7:64:1), *mercê* (4:48:14), *merecer* (6:50:16), *parecer* (1:40:10), *concertar* (7:62:10) и др.). В этой функции также используются *çad* <ç> (11) (*alvoraçada* (6:54:12), *faço* (4:48:12), *força* (6:58:17), *lanças* (7:68:12), *balanças* (7:62:6), *Gonçalo* (3:44:5)), *šīn* <š> (15) и *джим* <ğ> (1) (Табл. 2).

Таблица 2. Сибиллянты в алжамии

	s [s]	ss [s]	x [š]	ch [tʃ]	ç, c(i/e) [s]	-s- [z] <sup>1</sup>	z [z]	j, g(i/e) [ʒ]	h	t	Всего
<i>шйн</i> <š>	891	178	46	20	15	-	11	1	-	-	1162
<i>джим</i> <ğ>	-	-	-	3	1	110	1	27 + 17	1	-	160
<b><i>cīn</i> &lt;s&gt;</b>	<b>40</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>153</b>	-	<b>20</b>	-	-	<b>1</b>	<b>222</b>
<i>çad</i> <ç>	3	-	-	-	11	-	-	-	-	1	15
<i>зай</i> <z>	1	-	-	-	-	-	166	-	-	-	167

<sup>1</sup> В статистику -s- [z] в интервокальной позиции включены также случаи ее использования в препозиции к звонкому согласному.

В арабском *cīn* <s> обозначает переднеязычный фрикативный глухой звук [s], а *çad* <ç> – альвеолярный фрикативный глухой эмфатический звук [ṣ] (фонетические характеристики арабских звуков даются по (Galmés de Fuentes, 1970, с. 153-156)). При этом в ряде случаев возникает чередование *cīn* <s> и *çad* <ç> (Табл. 3).

Таблица 3. Чередование *cīn* <s> и *çad* <ç> в транскрипции *ç, c(i/e)*

Алжамия	Транслитерация по DIN	Транскрипция
يَلْفَرَسُوْنَ	<y <sup>a1</sup> °f <sup>r</sup> a <sup>s</sup> w°š°>	<i>e alvoraçou-se</i> (6:54:7)
الْفَرَاَصَادَ	<°a1°f <sup>r</sup> a <sup>s</sup> °š°d°>	<i>alvoraçada</i> (6:54:12)
فَسْ	<f <sup>a</sup> s <sup>u</sup> >	<i>faço</i> (3:46:2)
فَصْ	<f <sup>a</sup> s <sup>u</sup> >	<i>faço</i> (4:48:12)
فَرْسْ	<f <sup>r</sup> s <sup>a</sup> >	<i>força</i> (7:64:1)
فَرْصْ	<f <sup>r</sup> s <sup>a</sup> >	<i>força</i> (6:58:17)
لَنْصَسَاتْ	<l <sup>a</sup> n°s <sup>s</sup> °š°>*	<i>lanças</i> (7:68:12)
لَنْصَسْ	<l <sup>a</sup> n°s <sup>s</sup> °>	<i>lanças</i> (7:68:13)

\* В одном примере звук, обозначаемый латинской *ç*, передается сочетанием *cīn* <s> + *çad* <ç>: <lansşaš> *lanças* (7:68:12). В том же документе это слово встречается в орфографии только с *çad* <ç>: <lansças> *lanças* (7:68:13).

**Буква *šīn* <š> в транскрипции *ç, c(i/e)*.** В арабском *šīn* <š> обозначает препалатальный фрикативный глухой звук [š]. В португальских документах *šīn* <š> обычно служит для передачи звуков, обозначаемых латинскими *s, ss, x, ch*. В 15 примерах *šīn* <š> встречается в транскрипции *ç, c(i/e)*, в том числе три слова встречаются только с *šīn* <š> (Табл. 4).

Таблица 4. *Шйн* <š> в транскрипции *ç, c(i/e)*

Алжамия	Транслит. по DIN	Транскрипция
شَيْكْ	<š <sup>i</sup> n°k <sup>u</sup> >	<i>cinco</i> (6:60:2)
شَيْرْ كُمْنَانِيَّاتْ	<š <sup>i</sup> r°k <sup>u</sup> š°t <sup>a</sup> n°š <sup>i</sup> y <sup>a</sup> š°>	<i>circumstancias</i> (5:50:3)*
دَشَكُنْشْ	<dš <sup>i</sup> k°n°š <sup>u</sup> >	<i>descanço</i> (7:62:4)

\* В этом слове *šīn* [š] используется дважды для передачи звуков, обозначаемых латинской буквой *s*.

В орфографии других слов встречается чередование *šīn* <š> и *cīn* <s> (Табл. 5).

Таблица 5. Чередование *šīn* <š> / *cīn* <s> в транскрипции *ç, c(i/e)*

Алжамия	Транслит. по DIN	Транскрипция
مَرْسِيْ	<m <sup>r</sup> s <sup>i</sup> y>	<i>mercê</i> (4:48:14)
مَرْشِيْ	<m <sup>r</sup> s <sup>i</sup> y>	<i>mercê</i> (6:58:1)
سَيْرْفِيْسْ	<š <sup>i</sup> r°f <sup>i</sup> y <sup>s</sup> >	<i>serviço</i> (2:42:10)
سَيْرْفِيْسْ	<š <sup>i</sup> r°f <sup>i</sup> š <sup>u</sup> >	<i>serviço</i> (3:46:19)
فَسْ	<f <sup>a</sup> s <sup>a</sup> >	<i>faça</i> (4:48:13)
فَاشْ	<f <sup>a</sup> š <sup>a</sup> >	<i>faça</i> (7:70:12)
مَرْسِيْرْ	<m <sup>r</sup> s <sup>i</sup> r°>	<i>merecer</i> (6:50:16)
مَرْشِيْ	<m <sup>r</sup> s <sup>i</sup> >	<i>merece</i> (6:60:1)
بَرْسْ	<b <sup>a</sup> s <sup>u</sup> >	<i>peço</i> (3:48:1)
بَاشْ	<b <sup>a</sup> š <sup>u</sup> >	<i>peço</i> (6:56:21)

**Буква джѐм <ġ> в транскрипции c(i).** В арабском джѐм <ġ> обозначает задненѐбную звонкую аффрикату [ġ]. В арабо-португальских документах джѐм <ġ> встречается для обозначения звуков, передаваемых латинской j и в одном случае c(i) (Табл. 6).

Таблица 6. Джѐм <ġ> в транскрипции c, c(i/e)

Алжамиа	Транслит. по DIN	Транскрипция
چئنش	<ġ <sup>i</sup> n <sup>o</sup> s <sup>u</sup> >	cinjo (5:50:10)*

\* В этом же примере латинская j используется для транслитерации арабской шѐн [š]. Это единственный случай, когда латинская j используется Д. Лопешом не для транслитерации арабской джѐм [ġ].

**Буква сѐн <s> в транскрипции x, s, ss, ch.** Звуки, обозначаемые латинскими x, s, ss, ch, в португальских документах обычно передаются буквой шѐн <š>. Однако в ряде случаев звуки, обозначаемые этими буквами, передаются буквой сѐн <s>: s (40 примеров), ss (4), x (3), ch (1) (Табл. 7).

Таблица 7. Чередувание шѐн <š> / сѐн <s> в транскрипции x, s, ss

Алжамиа	Транслит. по DIN	Транскрипция
میسر کٹش	<m <sup>i</sup> s <sup>r</sup> i <sup>k</sup> u <sup>š</sup> o>	mexericos (8:72:5)
میسر کٹش	<m <sup>i</sup> s <sup>r</sup> i <sup>k</sup> u <sup>š</sup> o>	mexericos (7:70:6)
سیر فسنش	<s <sup>r</sup> i <sup>o</sup> f <sup>s</sup> u <sup>š</sup> o>	serviços (6:58:3)
سیر فسنش	<s <sup>r</sup> i <sup>o</sup> f <sup>s</sup> u>	serviço (6:54:21)
نوس	<n <sup>u</sup> w <sup>s</sup> u>	nosso (1:40:1)
نوش	<n <sup>u</sup> w <sup>š</sup> u>	nosso (2:42:2)

Встречается и чередувание сѐн <s> / шѐн <š> / джѐм <ġ> (джѐм [ġ] встречается в этой функции в девяти случаях: *chegou* (7:64:15), *achavam* (8:74:10), *achegarem* (1:40:12)) в транскрипции ch (Табл. 8).

Таблица 8. Чередувание сѐн <s> / шѐн <š> / джѐм <ġ> в транскрипции ch

Алжамиа	Транслит. по DIN	Транскрипция
کینسی	<k <sup>i</sup> y <sup>a</sup> s <sup>u</sup> y <sup>o</sup> >	que-achei (3:48:4) [1]
اچی	<ʔ <sup>a</sup> š <sup>u</sup> y <sup>o</sup> >	achei (6:54:16)
شچافاو	<š <sup>a</sup> ġ <sup>a</sup> r <sup>u</sup> f <sup>a</sup> w <sup>o</sup> >	se-achavam (8:74:10)

**Буква сад (ص) в транскрипции s.** В португальских документах сад <š> трижды встречается в транскрипции s (Табл. 9).

Таблица 9. Буква сад (ص) в транскрипции s

Алжамиа	Транслит. по DIN	Транскрипция
المصطف	<ʔ <sup>a</sup> i <sup>o</sup> m <sup>u</sup> s <sup>u</sup> ʔ <sup>a</sup> f <sup>u</sup> >	Almostafa (5:50:4)
بلصنغ	<b <sup>u</sup> l <sup>u</sup> š <sup>u</sup> b <sup>a</sup> ʔ <sup>u</sup> >	Bulisbé (4:48:9)
فرسن	<f <sup>u</sup> r <sup>u</sup> s <sup>u</sup> ʔ <sup>u</sup> >	forças (2:44:3)

Чередование сѐн <s> / сад <š> в транскрипции s встречается только в одном примере (Табл. 10).

Таблица 10. Чередувание сѐн <s> / сад <š> в транскрипции s

Алжамиа	Транслит. по DIN	Транскрипция
بلصنغ	<b <sup>u</sup> l <sup>u</sup> š <sup>u</sup> b <sup>a</sup> ʔ <sup>u</sup> >	Bulisbé (4:48:7)
بلصنغ	<b <sup>u</sup> l <sup>u</sup> š <sup>u</sup> b <sup>a</sup> ʔ <sup>u</sup> >	Bulisbé (4:48:9)

Обычно для передачи конечного -s во множественном числе служит буква шѐн <š>, но встречаются примеры с сад <š> (1) и сѐн <s> (1) (Табл. 11).

Таблица 11. Чередувание шѐн <š> / сѐн <s> / сад <š> в транскрипции -s

Алжамиа	Транслит. по DIN	Транскрипция
فرسن	<f <sup>u</sup> r <sup>u</sup> s <sup>u</sup> ʔ <sup>u</sup> >	forças (2:44:3)
لنصن	<l <sup>a</sup> n <sup>o</sup> s <sup>u</sup> ʔ <sup>u</sup> >	lanças (7:68:12)
لنصن	<l <sup>a</sup> n <sup>o</sup> s <sup>u</sup> ʔ <sup>u</sup> >	lanças (7:68:13)

**Буква сѐн <s> в транскрипции z.** Обычно звуки, обозначаемые латинской z, в алжамии передаются с помощью арабской зайн <z>, в арабском обозначающей переднеязычный фрикативный звонкий звук [z]. В документах сѐн <s> транслитерируется Д. Лопешом как z только в названии города Fez (18 примеров) в соответствии с португальской орфографией. В документах встречается чередувание с шѐн <š> (9 примеров) (Табл. 12).

Таблица 12. Чередование *ṣīn* <*s*> / *shīn* <*š*> в названии города Fez

Алжамия	Транслит. по DIN	Транскрипция
فاس	<f <sup>a</sup> s <sup>o</sup> >	Fez (3:44:11)
فَاش	<f <sup>a</sup> š <sup>o</sup> >	Fez (3:46:8)

В этом случае транслитерацию *ṣīn* <*s*> как *z* можно объяснить орфографией, принятой в португальском языке. В то время как в арабском название города Fez пишется с *ṣīn* <*s*>.

**Буква *ṣīn* <*s*> в транскрипции *t*.** В одном случае *ṣīn* <*s*> транскрибируется Д. Лопешом как *t: suspeita* (6:54:6). Таким же образом встречается и транскрипция *ṣād* <*š*> как *t: pormeto* <b<sup>u</sup>r<sup>o</sup>m<sup>i</sup>š<sup>u</sup>> (5:50:10).

## Закключение

Таким образом, авторы приходят к следующим выводам:

1. В португальских документах *ṣīn* <*s*> чаще всего используется для передачи звуков португальского языка, обозначаемых латинскими *ç* и *c(i/e)* (153 из 222 примеров). Кроме того, в этой функции встречается буква *ṣād* <*š*> (11 из 15) и буква *shīn* <*š*> (15).

2. Буква *ṣīn* <*s*> также используется для передачи звуков португальского языка, обозначаемых латинскими буквами *s* (40 примеров), *ss* (4), *x* (3), *ch* (1). С этой целью в португальских документах обычно используется *shīn* <*š*>, что приводит к возникновению чередования *ṣīn* <*s*> / *shīn* <*š*>.

3. Встречается 18 примеров использования буквы *ṣīn* <*s*> для обозначения звуков, транскрибируемых как *z* в названии города Fez, что связано с нормой написания названия этого города в арабском.

Перспективы дальнейшего исследования авторам видятся в детальном изучении орфографии португальского алжамиадо, в частности в выявлении чередований арабских букв при передаче одних и тех же звуков португальского языка и в установлении причины возникновения таких чередований.

## Источники | References

- Мазняк М. М., Тихонова О. В. Португальская алжамия: португальские тексты в арабской графике XVI в. // Вестник Московского университета. Серия 9 «Филология». 2020. № 2.
- Юшманов Н. В. Грамматика литературного арабского языка. Изд-е 3-е. М.: Наука, 1985.
- Deutsches Institut für Normung (DIN). 2022. URL: <https://www.din.de/de>
- Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española (DLE). 2022. URL: <https://dle.rae.es/>
- Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa (DLP). Lisboa: Editorial Verbo, 2001.
- Drumond Braga I. Do árabe e do aljamiado em Portugal // Anaquel de estudios árabes. Anejo I. Serie de monografías. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008.
- Galmés de Fuentes A. Historia de los amores de París y Viana. Barcelona: Gredos, 1970.
- Giese W. Como os mouros de Asfi grafavam o português // Biblos. 1931. No. 7.
- Harvey L. P. Aljamia Portuguesa Revisited // Portuguese Studies Review. 1986. No. 2.
- Lapesa R. Historia de la lengua española. Madrid: Gredos, 1981.
- Lopes D. Textos em aljamia portuguesa: documentos para a história do domínio português em Safim. Lisboa: Imprensa Nacional, 1897.
- Teixeira S. F. L. Apontamentos para uma edição semidiplomática em aljamia portuguesa. Rio de Janeiro: UFRJ, Faculdade de de Letras, 2006.
- Teyssier P. Les textes en “Aljamia” portugaise: ce qu'ils nous, apprennent sur la prononciation du portugais au début du XVIIe siècle. Separata de Actas do XIV Congresso Internacional de Linguística e Filologia Românicas. Napoli: Macchiaroli, 1974.

## Информация об авторах | Author information

**RU** Тихонова Оксана Викторовна<sup>1</sup>, к. филол. н.  
Мазняк Мария Михайловна<sup>2</sup>, к. филол. н.  
<sup>1,2</sup> Санкт-Петербургский государственный университет

**EN** Tikhonova Oxana Viktorovna<sup>1</sup>, PhD  
Mazniak Maria Mikhailovna<sup>2</sup>, PhD  
<sup>1,2</sup> St. Petersburg State University

<sup>1</sup> [pajaro@mail.ru](mailto:pajaro@mail.ru), <sup>2</sup> [mmmazniak@mail.ru](mailto:mmmazniak@mail.ru)

## Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 08.07.2022; опубликовано (published): 31.08.2022.

**Ключевые слова (keywords):** португальское алжамиадо; алжамия; арабографические тексты; арабо-португальские рукописи; чередование *ṣīn* <*s*> / *shīn* < Portuguese Aljamiado; Aljamia; Arabic script texts; Arabic-Portuguese manuscripts; alternation of *Ṣīn* < and *Shīn* &lt.